

Porównanie tłumaczeń II Kronik 24:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A po ich odejściu – bo pozostawili go w wielkich bólach* – sprzysięgli się przeciwko niemu jego słudzy za krew synów kapłana Jehojady i zabili go w jego własnym łóżku – i umarł. Następnie pochowali go w Mieście Dawida, ale nie pochowali go w grobach królewskich. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zostawili go w ciężkich bólach, a po ich odejściu jego słudzy sprzysięgli się przeciwko niemu za krew synów kapłana Jehojady i zabili go w jego własnym łóżku. Następnie pochowano go w Mieście Dawida, ale nie w grobach królewskich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy się od niego oddalili, zostawiając go w ciężkiej chorobie, jego słudzy sprzysięgli się przeciwko niemu, z powodu krwi synów kapłana Jehojady, i zabili go na jego łożu. <i>Tak więc</i> umarł i pogrzebano go w mieście Dawida, ale nie w grobach królewskich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy odciągnęli od niego, zostawiwszy go w wielkich niemocach, sprzysięgli się przeciwko niemu słudzy jego dla krwi synów Jojady kapłana, i zabili go na łożu jego. I tak umarł, a pochowano go w mieście Dawidowem; ale go nie pochowano w grobach królewskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odjachawszy, zostawili w ciężkich niemocach. I powstałi przeciw niemu słudzy jego na pomstę krwie syna Jojady kapłana, i zabili go na łóżku jego, i umarł, i pogrzebli go w mieście Dawidowym, ale nie w grobiech królewskich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy się od niego oddalili, pozostawiając go ciężko chorym, słudzy jego uknuli spisek przeciw niemu, aby pomścić krew syna kapłana Jojady. I zabili go na jego łóżku. Zmarł i został pochowany w Mieście Dawidowym, ale nie złożono go w grobach królewskich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy od niego odeszli, pozostawiając go ciężko chorym, sprzysięgli się przeciwko niemu jego słudzy za krew syna kapłana Jehojady i zabili go na jego łożu. A gdy umarł, pochowali go w Mieście Dawida, ale nie pochowali go w grobach królewskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy oni od niego odeszli, zostawiając go w ciężkiej chorobie, wtedy jego słudzy uknuli przeciwko niemu spisek z powodu krwi syna kapłana Jehojady, i zabili go w łożu. Umarł i pochowali go w Mieście Dawida, lecz nie w grobach królewskich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Aramejczycy odeszli, pozostawiając go w ciężkim stanie. Wtedy jego słudzy uknuli spisek przeciwko niemu i zabijając go w jego własnym łóżku, pomścili krew syna kapłana Jojady. Zmarłego pochowali w Mieście Dawida, lecz nie w grobach królewskich.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	A gdy się oddalili od niego, pozostawiając go ciężko

¹⁾ w wielkich bólach, za qere במַחֲלִיִּים , za ketiv במַחֲלִיִּים רַבִּים , tj. במַחֲלִיִּים רַבִּים , lub: ciężko rannego.

	literacki		chorego, sprzysięgli się przeciw niemu jego słudzy z powodu zabójstwa synów kapłana Jehojady i zamordowali go w jego łożu. Tak więc umarł i pochowano go w Mieście Dawidowym, ale nie w grobach królewskich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I після того, як вони від нього відійшли, коли залишили його в великих болях і повстали проти нього його раби задля крові сина Йодая священика і забили його на його ліжку, і він помер. I поховали його в місті Давида і не поховали його в гробівці царів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy odciągnęli od niego, zostawiając go w wielkich cierpieniach, sprzysięgli się przeciw niemu jego słudzy z powodu krwi synów kapłana Jehojady, po czym go zabili na jego łożu. Więc umarł i pochowano go w mieście Dawida; ale nie pochowano go w grobach królewskich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy od niego odeszli (bo zostawili go z wieloma dolegliwościami), jego słudzy uknuli przeciwko niemu spisek za krew synów kapłana Jehojady; i zabili go na jego łożu, tak iż poniósł śmierć. Potem pogrzebano go w Mieście Dawidowym, ale nie pochowano go w grobowcach królewskich.